

阮次山看天下

TALK WITH WORLD LEADERS



[中英文珍藏版]

风云对话

TALK WITH WORLD LEADERS

阮次山 著

九州出版社



[中英文珍藏版]

风云对话

TALK WITH WORLD LEADERS

阮次山 著

九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

风云对话 / 阮次山著. — 北京: 九州出版社,
2005.12
ISBN 7-80195-410-6

I. 风… II. 阮… III. 政治家—访问记—世界—
英、汉 IV. K817

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142505 号

● 风云对话

作 者 阮次山 著
责任编辑 黄 盛 姬登杰
责任校对 曹 晓
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010)68992190/2/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京国彩印刷厂
开 本 720 × 1000 毫米 16 开
印 张 24
字 数 150 千
版 次 2006 年 3 月第 1 版
印 次 2006 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80195-410-6/K · 86
定 价 58.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

楔 子

凤凰卫视中文台的《风云对话》节目即将迈入第五个年头。由于这个节目专访各国政要，逐渐为各国政府及社会人士所瞩目。因此，凤凰卫视董事局主席兼首席执行官刘长乐嘱咐我把历年来的访谈对话搜集起来，出版中英对照的《风云对话》，以利于各国驻华大使馆及各国政府参阅。

由于《风云对话》在2004年已经以中文版出版，而且这个节目在过去也不断增加访谈人物，因此，在“更新”的原则下，这本中英文对照的《风云对话》事实上是新版的《风云对话》，本书列载的近30位各国政要及社会名人专访也都是过去两年在节目中播出的内容。为了庆祝《风云对话》这个节目开播五周年，凤凰卫视特别在今年3月24日在北京举办酒会，广邀各国驻华使节、各国国际机构驻华官员及各国驻华媒体代表参加。因此，这本《风云对话》中英文对照文集的出版，可算是《风云对话》节目献给各界人士的一份有情有义的礼物。

过去四年多，我担任《风云对话》节目的负责人，访谈过全球300多名政要，从邀约到节目播放，个中辛苦一言难尽。但是，我认为从事新闻工作不辛劳就不会有收获，何况这个行业是我心甘情愿的选择，因此，过去30多年在新闻工作岗位上，我从不喊累，也不逃避辛劳。在《风云对话》节目工作的这四年多，和我合作的同事们应该没有听过我有怨言，这些凤凰卫视的同伴如此可爱，和我共同跨越了四年多的时光，对他们，我由衷地感激。

首先，这个节目的监制刘春先生从创出《风云对话》到现在，始终如一的关怀、协助我，对此，我得先对他一揖，表达谢忱；其次，过去和我同甘共苦的同事如董嘉耀、曾美珍，以及如今担任我这个节目资深制片人的张晓雯（董嘉耀的爱人），对他们，我也得深深一揖。

当然，没有刘长乐老板和执行副总裁王纪言院长的全力支持，《风云对话》这个节目不可能坚持四年多，成为凤凰卫视的品牌节目。最叫我感激的是，刘老板和王院长都是大师级摄影爱好者，他们分别为我提供了好几张大师级的杰作，收录在本书内。对于他们的厚爱，除了深深一鞠躬，我无以回报，只有承诺继续为此节目鞠躬尽瘁。

和往常一样，此书能顺利地编辑出版，得感激以下诸位好友的辛勤劳动：君道文化交流有限公司总经理张连山、副总经理张洪国，九州出版社总编辑王杰，责任编辑黄盛、姬登杰，每次为我的著作，总让他们付出心血，我再次向他们表示敬意和谢意。

当然，最值得我感激的是全球上亿的华人观众（由于此节目播出时往往使用英文，因此最近我们发现全球各地有不少外国观众），对于这么大一群观众，除了表达谢意之外，我更希望大家仍旧一如往昔，继续支持我们。

陈冠中

2006年3月谨书于香港

Prologue

It has been five years since its inception of Phoenix (Chinese) TV's Talk with World Leaders. The show, since it features special interviews with dignitaries from across the world, has attracted the attention of personages in the international community. Therefore, Mr. Liu Changle, Chairman of the Board of Directors and CEO of the Phoenix Group, instructed me to reorganize the interviews, and to have it published in book form in both Chinese and English languages in order that the book will be of a point of reference to either foreign embassies based in Beijing or governments in the world.

Talk with World Leaders was first published in Chinese in 2004. Since then I have added more interviewees onto the list, thus the current bilingual edition is an updated one based on the original Chinese edition. This book consists of interviews, which have been aired over the past two years, with almost thirty dignitaries from across the board—from senior government officials to social personages. To celebrate the fifth anniversary of Talk with World Leaders, Phoenix TV will host a reception on the twenty-fourth of March in Beijing, which will be well attended by ambassadors, officials of various international agencies as well as friends from the foreign press based in Beijing. Therefore, the publication of the current bilingual edition will surely be appreciated as an admirable and welcome present to all from our show.

Over the past four years, I have been the chief interviewer in Talk with World Leaders. I have been host to more than three hundred foreign dignitaries. The process, from making appointments to airing our shows, has never been an easy one. However, with that said, I am still of the view that as a journalist I am a firm believer of such conventional wisdom as 'no pains no gains.' More than that, I choose this occupation out of my own free will. Therefore I have always been diligent and hardworking in

my thirty years' experience as a professional journalist. And in my four years with Talk with World Leaders, my colleagues never heard any complaint from me. To my co-workers at Phoenix TV, who are so very congenial that we have spent the past four years, I am full of gratitude to them.

At the outset, I'd like to express my heartfelt thanks to Mr. Liu Chun, my program supervisor, for his generous and hearty assistance and concern since the inception of Talk with World Leaders. Also, I'd like to take the opportunity to offer my traditional Chinese bow to my colleagues, Dong Jiayao, Zeng Meizhen, who have shared weal and woe, and to Ms. Zhang Xiaowen (wife of Dong Jiayao,) senior producer of my show. To them I should be deeply grateful. Of course, without the full support Mr. Liu Changle and Director Wang Jiyan, executive vice president of Phoenix TV, Talk with World Leaders can't survive the past four years, nor can it eventually turn into a flagship show with Phoenix TV. Moreover, what touches me most is that both Mr. Liu and Director Wang are master photographers who have provided several of their masterpieces, which have in turn been included in this collection. For their generosity, I shall continue to commit myself to the show, plus a profoundly respectful bow.

Likewise, I feel personally indebted to some good friends whose hard work ensures that the book be put into print in such a smooth manner. I want to thank Zhang Lianshan, general manager, and Zhang Hongguo, deputy general manager of Jundao Cultural Exchange Company Ltd; Wang Jie, editor-in-chief of Jiuzhou Press; and my copy editors, Huang Sheng and Ji Dengjie, for their remarkable diligence, and meticulous editing. I salute them with profound respect and thankfulness.

Finally, I'd like to thank the hundreds and millions of the Chinese audiences overseas as we are fully aware of the fact that among our large fan base, quite a number of our audiences are from the non-Chinese speaking world. In addition to giving you a tremendous thanks, I'll continue to hope that you render us your support as you always did in the past.

Ruan Cishan
Hong Kong

目 录

CONTENTS

专访英国首相布莱尔

我们期待着中国的和平崛起 / 1

UK Prime Minister Tony Blair interview / 9

专访菲律宾前总统科拉松·阿基诺

民意不可违 / 18

Corazon Aquino interview / 27

专访卢森堡首相容克

金融的成功源于社会环境的稳定 / 37

Luxemburg prime minister Jean-Claude Juncker interview / 45

专访印尼总统苏西洛

我们的首要任务是反腐 / 53

Indonesia president Susilo Bambang Yudhoyono interview / 63

专访欧盟主席巴罗佐

欧洲与中国应构筑战略伙伴关系 / 73

EU Commission President Barroso interview / 85

专访美国国务卿鲍威尔

“一个中国”的政策有助于亚太地区的稳定 / 98

Gen. Colin L. Powell interview / 105

专访联合国秘书长安南
每个国家都必须正视艾滋病 / 109
UN Secretary-General Kofi Annan interview / 120

专访世贸总干事素帕猜
加入世贸不等于取消贸易藩篱 / 127
WTO Director-General Supachai Panitchpakdi interview / 139

专访以色列副总理佩雷斯
我们的孩子需要希望 / 152
Israel Vice Prime Minister Peres interview / 164

专访以色列副总理兼外长沙洛姆
反恐怖是我们的首要目标 / 176
Israeli vice Prime Minister and foreign Minister Silvan Shalom
interview / 186

专访美国前国家安全副助理斯坦伯格
布什政府的对华政策不变 / 197
Deputy National Security Adviser during the Clinton
Administration James B. Steinberg interview / 205

专访马来西亚总理巴达维
亚洲国家应该携手前进 / 214
Malaysia Prime Minister Abdullah Ahmad Badawi interview / 222

专访奥地利总理许塞尔
音乐是上帝给奥地利的礼物 / 230
Austrian Chancellor Wolfgang Schussel interview / 243

专访哈马斯领导扎哈尔
绝不和以色列妥协 / 257
The Hamas leader Mahamoudal-Zahar interview / 269

专访巴勒斯坦立法委员阿什拉维

巴勒斯坦从未绝望 / 283

The member of the Palestinian team Hanan Ashrawi interview / 296

专访美国财长斯诺

中国需要更有弹性的货币政策 / 311

US Treasury Secretary John Snow interview / 315

专访俄罗斯总统普京

俄罗斯仍在深思熟虑中 / 320

专访巴勒斯坦自治政府总理阿巴斯

我们面前有很多机会 / 326

专访巴勒斯坦民族权力解放组织前主席阿拉法特

和平是为了我们和他们的孩子 / 332

专访以色列副总理奥尔默特

任何时间都会是和平的最好时机 / 346

专访伊朗外长哈拉齐

每一个国家都有权选择自己的制度 / 353

专访瑞典外交大臣弗赖瓦尔兹

稳定的社会福利是国家强盛的基石 / 359

专访阿富汗副总统哈利利

反恐仍在进行 / 366



我们期待着中国的和平崛起

专访英国首相布莱尔

人们不但感受到了中国的经济实力，
也感受到了中国在政治上的力量。我认为
人们希望并相信中国会和平崛起。

——布莱尔

风云人物

托尼·布莱尔

托尼·布莱尔1953年5月6日出生于苏格兰首府爱丁堡市，笃信基督教，毕业于牛津大学圣约翰学院法律系，并取得律师资格，担任过就业、工会和工业等方面的高级律师。1975年加入工党，1983年6月当选下院议员，并连任至今。1988年入选工党影子内阁，先后担任工业贸易、能源、就业、内政等事务发言人。1992年当选为工党领导机构“全国执行委员会”成员。1994年7月当选为工党领袖。同年，被女王封为枢密院成员。1997年5月出任首相，是工党历史上最年轻的领袖，也是英国185年来最年轻的首相。2001年6月大选获胜后蝉联执政，2005年5月大选中率领工党获得三连胜，并继续出任首相，成为英国历史上首位连任三届的工党首相。

布莱尔曾于1988年作为工党代表团成员访华。出任首相后，1997年出席香港政权交接仪式期间，同江泽民主席和李鹏总理会见。后分别于1998年10月和2003年7月正式访华。1999年10月江泽民主席访英期间，与江主席会谈并共同主持《中英论坛》开幕式。2001年10月邀请胡锦涛副主席访英。2004年5月邀请温家宝总理访英。布莱尔对法律、工会、税收、贸易、能源、就业、犯罪等问题感兴趣，喜欢读书，爱好网球、远足和音乐。布莱尔夫人切丽曾与他在同一律师事务所做见习律师，布莱尔1995年被任命为皇家大律师，有三子一女。

阮次山：首相先生，很高兴你能接受我们的访问，非常感谢。这是你自1998年起第四次访问中国，在多次访问中，你见过两代中国领导人，你对他们印象如何呢？你对上一代中国领导人江泽民和现在的胡锦涛主席各有什么样的印象呢？

布莱尔：首先，令我印象最深的是中国的巨大变化和变化的速度之快。我注意到北京比我两年前来时发生了显著的变化。中国领导人正感受到经济的巨大发展，他们明确表示要帮助那些在经济发展过程中被抛下的人们，同时会在经济增长的同时努力保持社会的和谐。

阮次山：目前你是欧盟的轮值主席，你会见了胡锦涛主席，你向他传递了



风云背景

政客跟明星一样，外型潇洒漂亮的人永远占便宜。过去美国总统里根虽然年纪大一点，可是凭他英俊潇洒的外表征服了无数美国的选民。英国现任首相布莱尔也是一个英俊潇洒的人。一个英俊潇洒的政客，如果再加上好的口才和睿智的思维，更会横扫千军。布莱尔在中国访问的时候接受凤凰卫视的独家专访，谈到了有关国际局势，有关中英关系，有关英国、欧盟对台湾的问题。

在我与英国首相布莱尔的对话中，大家可能会深深体会到这位英国的绅士敏捷的思维。对有关很多全球问题，他的立场是一点不含糊的。他带着两种身份访问中国，一是英国现任首相，第二是欧盟的轮值主席。他跟我们之间的对话其实也是两种身份的表白，既代表英国，又代表欧盟。可以说，他要传达的声音不仅代表着英国的立场，而且也代表着欧盟的立场。

2005年9月17日，我跟英国首相布莱尔之间的对话中有一个非常重要的内容，就是关于欧盟与英国对台湾问题的看法。他告诉我们，英国、欧盟跟美国一样，从来不认为台湾是一个主权独立的国家。过去，美国前国务卿曾对我讲过，美国根本不承认台湾是一个拥有独立主权的国家。现在欧盟的25个国家，包括英国在内也都持同样的看法。换句话说，世界大国、大的地缘政治版块都不承认台湾是一个拥有独立主权的国家。在这种形势之下，台湾当局应该深思未来的道路与方向。

阮次山

什么信息呢？

布莱尔：中国和欧洲保持紧密的战略性伙伴关系是非常重要的。这种伙伴关系不但包括贸易、商业、就业等经济问题，还包括政治上的伙伴关系，共同努力解决国际难题，像反恐斗争、阻止核武器扩散等等问题的合作。

阮次山：有关中欧纺织品问题的谈判情况如何？虽然有纺织品和其他方面

的争端，你认为中国和欧盟未来的关系是否会加强呢？

布莱尔：我相信双方关系会加强。目前欧洲和美国正在适应中国这个经济体的崛起。我们的顾客和零售商欢迎中国的商品，因为这些商品比较便宜。但同类产品的制造商却感到担忧，害怕会失去他们的行业和他们的工作。因此我认为我们需要对这个过程进行把握。这个进程中不可避免地会出现困难和紧张局面，但我相信总的趋势是贸易将越来越开放。就在2004年，中欧双边贸易就有了巨大的增长，我相信这种增长会持续下去。

阮次山：就是说你对贸易争端并不担忧？

布莱尔：我并不担忧。要知道，欧洲和美国一直都存在着贸易争端。但即使这些争端存在，它并不会改变贸易增长的实质，这只是一些摩擦。

阮次山：是正常的？

布莱尔：是的，是正常的。事实上这是一个迹象，产生贸易争端，然后去解决这些问题，说明这种伙伴关系正以更牢固的方式发展。

阮次山：武器销售方面的情况如何？人们说英美的关系非常密切，而你现在担任欧盟的轮值主席，但有人认为在你的领导下不会达成任何取消欧盟对华武器禁售的协定，是这样吗？

布莱尔：欧洲正朝取消武器禁售的方向前进，人们意识到禁售是不合潮流的，但取消过程必须以理性的、不会加剧紧张局势的方式进行。我们的立场与大部分欧洲国家的立场没有不同。我们的最终目的就是使国家关系正常化。因此重要的是采取不会令欧美及其他地区的关系陷入困难的方式处理这个问题。我们要确保用正确的方法去处理问题。

阮次山：美国表示如果欧盟对华出售武器，那将导致台湾和大陆之间军事力量失衡。你同意这个说法吗？

布莱尔：我认为基于各种原因，武器禁售应该取消。事实上我不认为这和关于台湾问题的争论有太大关系。但我想在这个敏感的问题上，处理方法必须小心。同时我认为这一切其实是表明美国、欧洲和整个世界正在逐渐认识中国。我今天才和别人谈到，我们西方对中国及她的崛起谈了许久了，但一直都





◎ 英国首相布莱尔接受阮次山先生的专访

只是谈论。我注意到其实是2004年开始，人们才有了切身感受。人们不但感受到了中国的经济实力，也感受到了中国在政治上的力量。我认为人们希望并相信中国会和平崛起。和平发展也是中国领导人明确声明的政治原则。但这对世界的确是一个大变化，从而也自然地引起了一些疑问。人们需要找出答案，我相信人们会得到答案，并接受这一切。而中国需要明白，需要有一个让人们认识中国的过程。人们只是觉得这是新的现象，过去美国和欧洲用很长的时间逐渐崛起，而现在，中国突然屹立在世界面前，所以人们需要一点时间去适应。人们会接受中国的崛起，但需要适应的过程。

阮次山：他们是在担心中国政治影响的扩大和中国的威胁吗？

布莱尔：不，我不认为人们是害怕，他们只是在思考中国崛起的影响。与

害怕相反，我认为在一些事情上，比如在朝鲜问题上，大家已经看到中国的角色是绝不可能缺少的。还有全球变暖、气候变化等问题，我们知道除非中国参与到这些问题的战略对话中，否则我们不可能解决这些问题。因此我认为世界并没有害怕中国，这种说法是错误的。人们只是感受到这个重大变化，这令大家都从一个新的角度进行思考。人们只是在适应过程当中，这和害怕是截然不同的。我个人认为中国的崛起在经济和政治上都给世界带来了巨大的机遇。但我们需要时间去明白这一点。我觉得在和目前的中国领导人交往的过程中，有一点是非常有效的，那就是与他们进行开诚布公的对话。

阮次山：除了对话以外，你还希望中国和中国的领导人做些什么来证明中国不会成为威胁呢？

布莱尔：我想就是继续做目前所做的，在各方面与世界各国一直保持开放的、建设性的交流，让世界明白中国的立场，也使中国明白别国的立场。我认为中国也正在适应自己的崛起，这不是容易的事。许多外国人来中国都只是到北京，就像我现在一样，或者去上海和其他东部沿海地区。所以他们很容易产生“这就是中国”的印象。但事实上中国还有别的地区，比如贫穷的西部地区。中国领导人也认识到了这一点，并表示要帮助那些贫穷地区的人们，让他们参与到经济发展中来。我想这一点是西方人很有必要明白的。

阮次山：在台湾问题上，在我以前访问美国前国务卿科林·鲍威尔的时候，我问他，美国不支持“台独”，而台湾却表示他们已经是独立的国家，不需要宣布独立，那美国会持怎样的态度呢？鲍威尔表示，不管台湾怎样说，美国的政策是明确的。那就是只有一个中国！台湾不是独立的国家，不享有国家主权，你是否和他持一样的观点？

布莱尔：是的，我们都认同中国的立场。我不认为台湾是独立的国家，它是中国的一部份。这是很有必要清楚表明的。我们应该以正确的方法去处理这个问题。这不但在中国和美国的对话中是必要的，而且在中国和欧洲的对话中也是很必要的。

阮次山：我还想代表凤凰的三亿多观众问您一个问题。



布莱尔：这真是非常大的观众群！

阮次山：确实如此。很多华人观众都很喜欢你——嘿，看那个英俊的人，自1997年起就担任英国首相，年轻有为！那么回顾这八年，你认为“托尼·布莱尔时代”会留下什么呢？

布莱尔：噢，我认为对于英国这样的国家，最重要的是做好迎接未来的准备。我们努力发展经济，目前在对医疗和教育大力投资。因为我们相信我们的未来有赖于知识经济以及科技的发展。同时我们想说，英国这个有着辉煌历史的国家同样会有着光明的未来。英国是一个开放的国家，我们为自己的多样性、多种文化和种族而自豪。现在英国的中国人正在迅速增加，我们希望对世界敞开大门，使英国成为一个充满活力和创造力的国家。我想这是目前英国的形象，这对我们赢得奥运会举办权也起了作用。当然这还得归功于你们各国的支持，这就是我这些年来对英国的希望。当然我们还有许多地方需要努力，我们不但要与美国和欧洲保持密切的关系，和中国的关系也要如此。

阮次山：中国观众可能还想知道一个问题，就是在2005年7月7日伦敦发生爆炸时，你显示了处理危机的领导能力。在听到悲剧发生的那一刻，你最先想到的是什么呢？

布莱尔：我们的国家需要团结、坚强，不要被恐怖分子吓倒。英国人民在这次事件中显示了巨大的勇气，我非常为他们自豪。我们看到整个国家的人都团结在伦敦。人们不分种族，不分宗教，团结一致。这是我们国家非常重要的时刻。它表明那些企图分裂我们的祖国，破坏我们的生活的恐怖分子是不会得逞的。

阮次山：在那一刻，当你听到这个消息，当然第一反应是你必须处理这个事件。但接着你有没有觉得，老天，怎么会发生这样的事？这会影响我的政治生涯！

布莱尔：你知道，当时人的第一反应当然是对这样的悲剧感到震惊，同时为人们的生命担心。但同时你还要凭着直觉去处理事情，像我刚才所说的，那些凶手用暴力和恐怖手段滥杀无辜，企图恐吓我们的国家，但我们的国家已从自己的历史中知道要如何应对这样的情况。那就是直面恐惧和威胁，决不退缩！

阮次山：我想问你的最后一个问题是，英国和美国一起参与了伊拉克战